

漢俄語定語結構詞序的一些對比

金 大 辛

俄語中起主導作用的語法手段是詞形變化，漢語中起主導作用的語法手段却是詞序（порядок слов）。由於漢語的形態變化較少，因此句法關係只能依靠詞序和輔助詞（служебные слова）來表現。在漢語中我們很難按照詞的外部形式去斷定該詞究竟是動詞，名詞還是形容詞。一個詞是主語，謂語或是定語要由它在句中的位置來確定。所以說，在漢語中詞序是確定句子成份的主要手段。

例如：1) 用鎖鎖門。2) 用犁犁田。

在這兩個例句中的第一個“鎖”字和“犁”字是名詞，第二個“鎖”字和“犁”字則是動詞。它們的詞形並沒有差別。

又如：1) 瓶子碰瓶子。2) 狗咬狗。

在這兩個例句中也可看出；位於句首的“瓶子”、“狗”兩詞和位於句末的“瓶子”、“狗”兩詞的詞形彼此完全一樣。可是不同的位置決定其不同的句法作用。句首的“瓶子”、“狗”是主語，句末的是賓語。

× × ×

漢俄語的定語範疇具有很多相同之點。分述如下：

(1) 在大多數場合定語放在前面。

例如：1) 清水 “Чистая” вода. 2) 大橋 “Большой” мост.

(2) 在某些場合（主要是在口語中）漢語的定語也可以後置（這種定語或相當於俄語的獨立定語或非一致定語）。經常是用形容詞表示。

例如：1) 桌上放着一張小圖片，又乾淨，又漂亮。

На столе лежит картина, “чистая и красивая” .

2) 只有一件禮物，他自己留下了，那是王叔叔送的一对小斑鳩，褐嘴巴，黃眼睛。（陶承，我的一家）

Только один подарок он себе сохранил, а именно пару, подаренную дядей Ваном, маленькой голуби, с “коричневым ртом и желтыми глазами” .

(3) 漢語和俄語中幾個性質形容詞連在一起的定語的內部詞序一般說來是自由的。即是說這些定語結構的內部詞序可以變動。變動以後從修辭觀點來說意義有些不同，但並不影響其基本詞彙意義和語法結構。

例如：我們热爱辽阔的、富饒的、强大的祖国。

Мы любим “широкую”, “богатую” и “могучую” Родину.

在这个句子里，辽阔的（широкий）、富饒的（богатый）和强大的（могучий）三个形容词的詞序可以自由挪动。

（4）汉语里有递加定语，其詞序往往不能随意变动。通常的詞序是：

1) 代詞 2) 数量詞 3) 性質形容詞 4) 关系形容詞 5) 被形容的名詞。

在俄语中也是一样。（俄语中的物主代詞和数詞可以互换）

例如：1) 他的一个紅色的木盒子。

“Его одна красная деревянная” коробка.

或 “Одна его красная деревянная” коробка.

在汉语里不能說：他的紅色的一个木盒子。紅色的他的一个木盒子。一个紅色的他的木盒子。一个木紅色的他的盒子。

2) 那一扇高高的鉄門。

“Та одна высокая железная” дверь.

同样不能任意改变詞序。

x x x

如果我們把汉俄語的定语結構作一次較全面的对比，就可以发现如下的基本差異：

（1）汉语的定语結構的詞序更为固定。

例如：他繼續过着幸福的生活。

Он продолжает “счастливую” жизнь.

在汉语里不能說：他繼續过着生活幸福的。而俄语里可以說：Он продолжает жизнь “счастливую”.

（2）汉语里沒有一致定语和非一致定语的区别。俄语中所有后置的非一致定语在汉语中都放在被說明詞的前面。

例如：1) Я зажег серную спичку и поднес её к носу “мальчика”.

（萊蒙托夫，当代英雄）

我划了一根火柴，把它拿近男孩子鼻子前面。

2) Мы стоим на позициях “пролетариата и широких народных масс”.

我們是站在无产阶级的和人民大众的立場。（毛澤东）

俄语中用帶前置詞的名詞間接格、原形動詞或副詞表示的非一致定语置于被說明詞之后，在汉语里这些定语則置于被說明詞之前。

例如：1) Не веди бой “без подготовки,” не веди бой “без уверенности в победе”.

不打无准备的仗，不打无把握的仗。（毛澤东）

2) Ученики выполняют работу “по русскому языку”.

学生在作俄语課的練習。

3) На крыше хаты моей стояла девушка “в полосатом платье, с распущенными косами.....”（萊蒙托夫，当代英雄）

在我草屋的頂上站着一个穿着带条纹的衣裳，披散頭髮的姑娘。

- 3) Поэтому большинство крестьян преисполнено энтузиазма “идти по социалистическому пути”.

因此大多数农民有一种走社会主义道路的积极性。(毛澤东)

- 4) Нам подали яйца “всмятку”.

給我們端来了一些半熟雞蛋。

(3) 俄語中用物主代詞表示的定語可以放在被說明詞前面，也可以放在后面。在漢語中則不可能調換位置，永远是放在前面。

例如：1) Он объявлял им, что нога “его” не будет никогда в их доме.

(普希金，大风雪)

他告訴他們說，他的脚不会再进他們的家。

- 2) В голове “моей” родилось подозрение, что этот слепой не так слеп, как оно кажется. (萊蒙托夫；当代英雄)

在我头脑里产生一种怀疑，那个孩子也許并不象他外貌那样瞎。

(4) 俄語中用物主代詞表示的定語可以放在其他定語的前面，也可以放在后面。漢語里用物主代詞表示的定語只能放在用形容詞或數詞表示的定語前面。

例如：1) Обратимся к молодому “нашему” студенту.

我們來談我們年輕的大學生。

- 2) Танкист боролся с медленной “своей” и долгой болью.

坦克手同他自己的慢性的長期病斗争着。

- 3) Один “мой” хороший приятель приехал из Пекина.

我的一个好朋友从北京来了。

(5) 俄語中用確定代詞 весь, всякий 和不定代詞 некоторый 表示的定語置于其他定語之前；而在漢語里則是指示代詞（或物主代詞）放在其他定語之前。

例如：1) “Весь” день этот она была дома.

她这一整天都在家。

- 2) “Всякие” эти вопросы были решены.

这一切問題都已經解决了。

- 3) “Некоторые” наши товарищи занимаются спортом в спортивном зале. 我們的一些同志在体育館里运动。

- 4) Генеральная линия партии в переходный период служит маяком, совещающим “всю” нашу работу.

党在过渡时期的总路綫是照耀我們各項工作的灯塔。(刘少奇)

(6) 漢語的物量詞表示確定數目時，通常为前置，但也有后置的情況。

例如：1) 記帳時：白菜三斤，猪肉一斤十二兩。

- 2) 加强語氣時：右派分子如不向人民低头認罪，那么他的面前只有死路一条。

俄語指量數詞表示確定數目時只能前置，如后置則表示不確定數目。

例如：На столе лежит книга “двадцать”.

桌上擺着二十來本書。

(7) 俄語中用“Товарищ”, “Академик”, “Профессор”等詞表示的同位語通常是前置的, 而在漢語里面一般則放在後面。

例如: 1) Председатель Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики “товарищ” Мао Цзэ—дун.

中華人民共和國中央人民政府主席毛澤東同志。

2) “Академик” В. В. Виноградов читает лекции.

維諾格拉多夫院士在講課。

3) “Профессор” Ван участвует в физическом труде.

王教授參加體力勞動。

(8) 俄語中有一種“聯合定語”(комбинированные определения), 即前置一致定語和後置非一致定語聯合一體的定語結構。漢語里沒有這種結構; 所有的定語都置于被說明詞的前面。

例如: 1) Защита Родины есть “священный” долг “каждого гражданина”.

保衛祖國是每個公民的神聖天職。

2) Не поняв “точного” значения “последнего слова”, я велел ему идти вперед. (萊蒙托夫, 當代英雄)

沒有听懂最後一句話的準確意義, 我叫他往前走。

3) По всей стране назревает “новый” подъем “массового социалистического движения” в деревне.

在全國農村中, 新的社會主義群眾運動的高潮就要到來。(毛澤東)

把俄語的“聯合定語”翻譯成漢語時, 必須審慎從事。

例如: Член партии должен выполнять “все” решения “партии”.

黨員應執行黨的一切決議。

不能譯成: ……一切黨的決議。

(9) 在俄語中定語和被說明的詞可以相距很遠, 就是說它們之間可以摻進其他的詞。這種情況在漢語里是不可能有的。定語必須和被說明的詞緊密相連。

例如: 1) “Счастливый” я “человек”.

我是一個幸福的人。

2) “Красные” в зелени виднеются “цветки”.

綠蔭里現出紅花。

(10) 俄語中的形動詞獨立定語一般都置于被說明詞的後面, 漢語中與此相應的定語通常都放在前面。

例如: 1) Необходимо превратить нашу страну в великую социалистическую державу, “имеющую современную промышленность, современное сельское хозяйство и современные науку и культуру”.

必須把我國變成為具有現代工業, 現代農業和現代科學文化的社會主義國家。

2) Народ, “освобожденный от векового гнета, ” разогнул свою могучую

чую спину и своей энергией готов творить чудеса.

从长期的压迫下解放出来的人民挺起了自己的强壮身躯，并决心用自己的精力創造奇蹟。

但在汉語和俄語中都有相反的情形。即俄語中的形動詞獨立定語前置（不要逗点），汉語中与此相应的定語后置。不过这种詞序不常見。

例如：1) “Стойащий против меня” солдат решительно выступил шаг вперед.

站在我前面的兵有力地向前迈出了一步。

2) Выпускники, “подчиняющиеся назначению организации”, составляют абсолютное большинство.

毕业生能服从組織分配的，占絕大多數。

3) Кадры в учреждении, “окончившие вузы,” составляют 90%.

機關干部大学毕业的占90%。

(11) 汉語中沒有關係代詞 “который”，因此，在把俄語中帶定語副句的主从复合句譯成汉語时，一般都把副句放在主句中被說明詞之前。

例如：1) Наша дружба является живым олицетворением пролетарского интернационализма, ибо дело, “за торжество которого мы боремся,” является делом всего прогрессивного человечества.

我們之間的友誼是无产階級国际主义活生生的体现，因為我們为其勝利而奮斗的事业是全体进步人类的事业。

2) Роль и влияние Китая стали такой международной силой, “которая препятствует империалистам продолжать порабощение народов Азии, превращать Азию в очаг новой мировой войны”.

中国的作用和影响已經成为阻礙帝国主义者繼續奴役亞洲人民和变亞洲为新世界战争策源地的国际力量。

(12) 俄語中在動名詞之后的名詞間接格都是補語。汉語中用名詞表示的与其相应的詞是定語，它置于被說明詞之前。

例如：1) Назначили к нам нового учителя “истории и географии”.

（契訶夫，套子里的人）派了一个新的史地教員到我們这里来。

2) Советский народ своим самоотверженным трудом встречает открытие XXI “съезда” Коммунистической партии Советского Союза.

苏联人民正以忘我的劳动迎接苏共第二十一大代表大会的召开。

3) Поэтому образование “Китайской Народной Республики” знаменует собой завершение в основном “этапа” буржуазной демократической революции в Китае и начало “этапа” пролетарской, социалистической революции, начало “переходного периода” нашего общества от капитализма к социализму.

因此，中华人民共和国的成立，标志着我国資产階級民主革命阶段的基本結束和无产階級社会主义革命阶段的开始，标志着由資本主义到社会主义的过

渡时期的开始。(刘少雄)

x x x

以上我們把汉俄語定語結構調序的異同作了一个分类式的闡述，科学性，系統性都是远远不够的。我們知道：同族語言之間可以进行比較，因此有“比較語言学”这一門独立的科学。但汉语和俄语是不同族的語言，我們只能把它們之間的異同从意义上和形式上加以对比，以便进一步探討各种复杂的語言現象，为更好地掌握俄语創造条件。目前，国内俄语工作者在这方面从事研究的并不多，梁达同志写的“俄汉语語法对比研究”（新知識出版社，1957年，上海版）在对比俄汉语語法結構这一科学領域內，应算是第一本著作。我們这篇文章只是堆积一些材料，沒有分析。要科学地分析并說明問題，尚有待于今后进一步深入。我們所以这样作，是因为我們認為汉俄語語法結構的異同，應該是我們俄语工作者的科研对象之一。这不仅有理論上的意义，而且，無論对教学工作或翻譯工作來說，都有很大的實踐意义。

附注：本文例句中的重号字体都是本文作者加的。

阮坤同志給了本文作者不少幫助，在此作者特向他表示感謝。